

Samuel Beckett

S I N

Seguido de

El Despoblador

Cuadernos marginales 29

Títulos originales: *Sans*
 Le dépeupleur

Nota del editor: Estos dos textos han sido publicados en Francia por Editions de Minuit en volúmenes separados.

© Editions de Minuit, 1969 y 1970

© de la edición en lengua española y
de la traducción, Tusquets Editor,
Barcelona, 1972.

Tusquets Editor. Av. Hospital Militar, 52, 3º. 1.º Barcelona.6

Depósito Legal: E. 2704. 1973 Printed in Spain

ISBN . 84 - 7223 - 0295

Edición digital: Avellano / junio de 2005

Índice

<u>NOTA DE LA EDITORIAL.....</u>	<u>4</u>
<u>NOTA DEL TRADUCTOR</u>	<u>5</u>
<u>SIN.....</u>	<u>6</u>
<u>EL DESPOBLADOR.....</u>	<u>9</u>

Nota de la editorial

En la última producción de Samuel Beckett, a la búsqueda de una siempre mayor concisión, densidad, esencialidad, a la rarefacción de la materia literaria hasta convertir la escritura en la única materia posible y al abandono del yo-narrador por el observador, sigue toda una serie de operaciones reductivas que, tras anular al personaje, el espacio humano de la narración y la última huella temática, atacan y desintegran la misma noción de obra literaria, la niegan en su continuidad o en cualquier posible realización reduciéndola a fragmentos. “Trabajo con impotencia, con ignorancia, escribía Beckett en 1956. No creo que la impotencia haya sido cultivada en el pasado”.

Sin (1969) y **El Despoblador** (1970) se configuran precisamente como fragmentos, residuos de un único “corpus” de los que provienen también los textos de *Residua* (Cuadernos Marginales nº 31, 1969). En el espacio – tiempo sin historia de **Sin**, a la vez regresión y origen, perfilándose en el paisaje gris de la total ausencia de vida, la morada beckettiana, que ha alcanzado el punto extremo de su degradación física, reducida a una masa informe de materia, puede quizá dar un paso más, pero no es seguro: los planos simultáneos del ser inmóvil se confirman y se excluyen alternativamente. Por otra parte, en el interior del cilindro cerrado de **El Despoblador**, una humanidad reducida a una confusa masa de cuerpos persigue frenéticamente la más vana y antigua de las creencias: una salida, la salvación. Aquí también el universo de la contradicción prohíbe toda certeza y la vida en el cilindro se convierte en el juego eterno de la repetición hasta la lenta anulación de sus pobladores.

Tusquets Editor

Nota del traductor

Pocos textos hay en Beckett tan difíciles, pero al mismo tiempo tan interesantes, como Sin. Muchos especialistas lo consideran la pieza clave, la más rigurosa, la más exacta de la producción del irlandés.

Las dificultades de traducción obedecen esencialmente a la rítmica singular del texto francés. He procurado, en lo posible, mantener unas ciertas insistencias de acentuación, un cierto escanciamiento silábico que simule el original. Otro tipo de dificultad surge (y ésta en el otro texto, El despoblador, es fundamental) de la recurrencia de los actos narrativos: todo es en un momento y «vuelve a ser» en otro, de manera que el texto se encuentra acribillado de palabras con prefijo re. Pocas hay (o muchas, pero insuficientes) en castellano, de modo que he tenido que añadir algunos cuya fealdad me es muy grata, como *reinicia*, *relate* o *reabre*. No era cuestión de sustituir *coeur rebattra* por “corazón volverá a latir” en un lugar en el que una sílaba de más es como cinco columnas en un pórtico.

Félix de Azúa

SIN

Ruinas refugio cierto por fin hacia el cual de tan lejos tras tanta falsedad. Lejanos sin fin tierra cielo confundidos sin un ruido nada móvil. Rostro gris azul claro cuerpo pequeño corazón latiendo solo en pie. Apagado abierto cuatro lados a contracorriente refugio cierto sin salida.

Ruinas esparcidas confundidas a la arena gris ceniza refugio cierto. Cubo todo luz blancor raso rostros sin trazo ningún recuerdo. Nunca fuera más que aire gris sin tiempo quimera luz que pasa. Gris ceniza cielo reflejo de la tierra reflejo del cielo. Nunca fuera más que este sueño incambiable la hora que pasa.

Maldecirá de Dios como en tiempo bendito cara al cielo abierto tormenta pasajera. Cuerpo pequeño rostro gris rasgos grieta y pequeños huecos dos azul claro. Rostros sin trazo blancor raso ojo sereno por fin ningún recuerdo.

Quimera luz nunca fuera más que aire gris sin tiempo ni un ruido. Rostros sin trazo casi tocando blancor raso ningún recuerdo. Cuerpo pequeño soldado gris ceniza corazón latiendo frente a la lejanía. Lloverá sobre él como en tiempo bendito azul la nube pasajera. Cubo refugio cierto por fin cuatro lados sin ruido a contracorriente.

Cielo gris sin nube ni un ruido nada móvil tierra arena gris ceniza. Cuerpo pequeño mismo gris que la tierra el cielo las ruinas solo en pie. Gris ceniza alrededor tierra cielo confundidos lejanos sin fin. Se moverá en la arena se moverá en el cielo en el aire la arena. Jamás si no en el sueño hermoso no tener más de un tiempo que hacer. Cuerpo pequeño bloque pequeño corazón latiendo ceniza solo en pie. Tierra cielo confundidos infinito sin relieve cuerpo pequeño solo en pie. En la arena sin impulso otro paso hacia la lejanía él dará. Silencio ni un aliento mismo gris en todo tierra cielo cuerpo ruinas.

Negro lento con ruina refugio cierto cuatro lados sin ruido a contracorriente. Piernas un solo bloque brazos junto a los flancos pequeño cuerpo frente a la lejanía. Jamás si no en el sueño desvanecido dejó de pasar la hora larga breve. Solo en pie pequeño cuerpo gris liso nada que supere algunos huecos. Un paso en las ruinas las arenas sobre el dorso, hacia la lejanía ¿l dará. Nunca si no sueño días y noches hechos de sueños otras noches días mejores. Revivirá el tiempo de un paso renacerá el día y la noche sobre él la lejanía.

En cuatro a contracorriente refugio cierto sin salida. Ruinas esparcidas.

Cuerpo pequeño bloque pequeño partes invadidas culo un solo bloque raya gris invadida. Refugio cierto por fin sin salida esparcido cuatro lados sin ruido a contra Corriente Lejanía sin fin tierra cielo confundidos nada móvil ni un aliento. Rostros blancos sin trazo ojo sereno cabeza su razón ningún recuerdo. Ruinas esparcidas gris ceniza alrededor refugio cierto por fin sin salida.

Gris ceniza cuerpo pequeño solo en pie corazón latiendo frente a la lejanía. Muy bello muy nuevo como en tiempo bendito reinará la desgracia. Tierra arena mismo gris que el aire el cielo el cuerpo las ruinas arena fina gris ceniza. Luz refugio blancor raso rostros sin trazo ningún recuerdo. Infinito sin relieve cuerpo pequeño solo en pie mismo gris en todo tierra cielo cuerpo ruinas. Frente al blanco sereno casi tocando ojo sereno por fin ningún recuerdo. Un paso más uno sólo solo del todo en la arena sin impulso él dará.

Apagado abierto refugio cierto sin salida hacia el cual de tan lejos tras tanta falsedad. Jamás si no silencio como en la imaginación estas risas de loca estos gritos. Cabeza por el ojo sereno todo blancor sereno luz ningún recuerdo. Quimera la aurora que disipa las quimeras y la llamada morena.

Sobre el dorso él irá cara al cielo renacido sobre él las ruinas las arenas lejanías. Aire gris sin tiempo tierra cielo confundidos mismo gris que las ruinas lejanías sin fin. Renacerá el día y la noche sobre él lejanías aire corazón relatará. Refugio cierto por fin minas esparcidas mismo gris que la arena.

Frente al ojo sereno casi tocando sereno todo blancor ningún recuerdo. Jamás si no imaginado azul llamado en poesía celeste si no en imaginación loca - Pequeño vacío gran luz cubo todo blancor rostros sin trazo ningún recuerdo. Nunca fuera más que aire gris sin tiempo nada móvil ni un aliento. Corazón latiendo solo en pie cuerpo pequeño rostro gris rasgos invadidos dos azul claro. Luz blancor casi tocando cabeza por el ojo sereno toda su razón ningún recuerdo.

Cuerpo pequeño mismo gris que la tierra el cielo las ruinas solo en pie. Silencio ni un aliento mismo gris alrededor tierra cielo cuerpos ruinas. Apagado abierto cuatro lados a contracorriente refugio cierto sin salida.

Gris ceniza cielo reflejo de la tierra reflejo del cielo. Aire gris sin tiempo tierra cielo confundidos mismo gris que las ruinas lejanía sin fin. En la arena sin impulso otro paso hacia la lejanía él dará. Renacerá el día y la noche sobre él la lejanía el aire corazón relatará.

Quimera luz nunca fuera más que aire gris tiempo ningún ruido. Lejanía sin fin tierra cielo confundidos nada móvil ni un aliento. Lloverá sobre él como en tiempo bendito azul nube pasajera. Cielo gris ni una nube sin ruido nada móvil tierra arena gris ceniza.

Pequeño vacío gran luz cubo todo blancor rostros sin trazo ningún recuerdo. Infinito sin relieve cuerpo pequeño solo en pie mismo gris todo tierra cielo cuerpo ruinas. Ruinas es- das confundidas con la arena gris ceniza refugio cierto. Cubo refugio cierto por fin cuatro lados sin ruido a contracorriente. Nunca fuera más que este inmutable sueño la hora que pasa. Nunca fuera más que este aire gris sin tiempo quimera luz que pasa.

En cuatro a contracorriente refugio cierto sin salida ruinas esparcidas. Revivirá el tiempo de un paso renacerá el día y la noche sobre él la lejanía. Frente al blanco sereno casi tocando ojo sereno por fin ningún recuerdo. Rostro gris dos azul claro cuerpo pequeño corazón latiendo solo en pie. Sobre el dorso él irá cara al cielo renacido sobre él las ruinas las arenas lejanía. Tierra arena mismo gris que aire cielo cuerpo las ruinas fin arena gris ceniza. Rostros sin trazo casi tocando blancor raso ningún recuerdo.

Corazón latiendo solo en pie cuerpo pequeño rostro gris rasgos invadidos dos azul claro. Solo en pie cuerpo pequeño gris liso nada pie supere algunos huecos. Jamás si no en el sueño días y noches hechas de sueños otras noches días mejores. Se moverá en la arena se moverá en le cielo en le¹ aire la arena. Un paso en las ruinas las arenas sobre el dorso hacia la lejanía él dará. Jamás si no silencio corno en la imaginación esas risas de loca esos gritos.

Refugio cierto por fin Tuinas esparcidas mismo gris que la arena. Nunca fuera si no aire gris sin tiempo nada móvil ni un aliento. Rostros blancos sin trazo ojo sereno cabeza su razón ningún recuerdo. Jamás si no en el sueño desvanecido pasara la hora larga breve. Cubo todo luz blancor raso rostros sin trazo ningún recuerdo.

Apagado abierto refugio cierto sin salida hacia el cual de tan lejos tras tanta falsedad. Cabeza por el ojo sereno todo blancor luz serena ningún recuerdo. Muy bello muy nuevo como en tiempo bendito reinará la desgracia. Gris ceniza alrededor tierra cielo confundidos lejanía sin fin. Ruinas esparcidas gris ceniza alrededor refugio cierto por fin sin salida. Jamás si no en el sueño hermoso no tener más de un tiempo que hacer. Cuerpo pequeño rostro gris rasgos grieta y pequeños huecos dos azul claro.

¹ Estos son errores intencionales del autor en la escritura del artículo gramatical *el*. A lo largo de estas páginas se presentan variados errores intencionales de este tipo. *Nota del editor digital.*

Ruinas refugio cierto por fin hacia el cual de tan lejos por tanto falso. Jamás si no imaginado azul llamado en poesía celeste si no en imaginación loca. Luz blancor casi tocando cabeza por el ojo sereno toda su razón ningún recuerdo.

Negro lento con ruina refugio cierto cuatro lados sin ruido a contracorriente. Tierra cielo confundidos infinito sin relieve cuerpo pequeño solo en pie. Un paso más uno sólo solo del todo en la arena sin impulso él dará. Gris ceniza cuerpo pequeño solo en pie corazón 1 atiendo frente a la lejanía. Luz refugio blancor raso rostros sin trazo ningún recuerdo. Lejanía sin fin tierra cielo confundidos sin un ruido nada móvil.

Piernas un solo bloque brazos junto a los flancos cuerpo pequeño frente a la lejanía- Refugio cierto por fin sin salida esparcido cuatro lados sin ruido a contracorriente. Rostros sin trazo blancor raso ojo sereno por fin ningún recuerdo. Maldecirá de Dios como en tiempo bendito cara al cielo abierto tormenta pasajera. Frente al ojo sereno casi tocando sereno todo blancor ningún recuerdo.

Cuerpo pequeño bloque pequeño corazón latiendo gris ceniza solo en pie. Cuerpo pequeño soldado gris ceniza corazón latiendo frente a la lejanía. Cuerpo pequeño bloque pequeño partes invadidas culo un solo bloque raya gris invadida. Quimera la aurora que disipa las quimeras y la llamada morena.